

BERÏCHT 2023 GENERÀLVERSÀMMLÜNG 2024

RAPPORT D'ACTIVITÉ 2023 ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 2024



OLCA

OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

 **ALSACE**
Collectivité européenne

La Région
Grand Est

VORWORT VUN DE PRÄSIDENTIN

AVANT-PROPOS DE LA PRÉSIDENTE DE L'OLCA

DU 11/01/2022 AU 03/10/2023

Sitter fäscht 30 Johr, ermittle d Männschäfte vo dr OLCA a hervorrägenda Ärwet àn Ort un Stella, bi unsera institutionella Pärtner, Kollektivitä, Vereiner, un bi àlla Elsasser fir unsera grosszìgiga Identität ins Laba bringa.

Denn mir sinn d Erba vom a wunderbàra Erbgüet. A Erbgüet wo nit nur in d Fundamanta vom Minschter, oder in d unsera Fächwarkhiser verwurzelt isch: ar isch vor àllem dr lãbandig Zammahäng, kärberlig, zu unserem Gebiat. S Elsäss hãt a sunderbàra Identität, bsunders die doppelte Zuekerigkei, wo s Harz vo unserem europãischa Regionãlraum begrindet. Vo Wissaburg bis uff Pfirt, dur Bãda-Wirtaburg un Bãsel, isch in dam kleina Europa, wo im Rhi entlång wãndert, a gmeinsãm Universum, wo zum Universella strebt! Un dr Zemant vo unserer Identität, isch natirlig unsera Regionãlproch! Si trãjt mit sich a Gschichta, a Vorstellung, a gmeinsãma Zuekunft. Sie iwertrãga, entwickla, wie's d OLCA sitter ihrer Grindung mãcht, isch a grossãrtiga Bindastrich ziaga zwischa Wurzla un Lawessãft, zelebriara wãs verblibt: dãs wãs isch un dãs wo wird.

S freit mich, no zwei scheena Prãsidantjohra, dr Stãffelstãb z'iwergera im Victor Vogt, wo d Ernèierung von'ra Generãtion verkãrwert, àwer o dr Erfolg vo dara Iwertrãgunsãrwet.

Ànna 2022, hãn ich d Ehr kã ihm a Schwalmala z'iwerreicha, fir sina Ärwet in Gundershoffen, hit isch ar dr nòi Prãsidant vo dr OLCA. A Wãhl, wo a nòi elsassisch Friehjohr verspricht.

S Johr 2023 isch, fir d OLCA, s Johr vo àlla Iwergang, a Prãsidantwãchsel un a Stãtusãnderung in Üssicht, mit dr Grindung vom a Office public de la langue rãgionale d'Alsace et de Moselle àm Horizont. Viel kintfìgiga Nèikeita, viel Projakta un Pãrtner, àwer nur ei Richtung, wo uns àlla verbindet: s Harz vo unsera regionãla Identitãta mãcha z'schlãga!

Uffgrund vo minra Gschichta, mina Verpflichtunga, wird ich immer a perseenliga un uner-schittliga Beziehung zum Elsassischa unterhãlta, ihr kãnna natirlig uff mina Unterstãtzung zãhla in da zuekintfìgiga Etãppa, àls Gwãhlta, àls Fãmiliãmüeter, un àls Elsassera.

Depuis bientôt 30 ans, les équipes de l'OLCA mènent un travail remarquable sur le terrain, auprès de nos partenaires institutionnels, des collectivités, des associations et de tous les Alsaciens pour faire vivre notre identité généreuse.

Car nous sommes les héritiers d'un patrimoine magnifique. Un patrimoine qui ne s'enracine pas seulement dans les fondations de la Cathédrale ou dans les colombages de nos maisons : il est d'abord ce lien vivant, charnel, à notre territoire. L'Alsace a une identité singulière, notamment cette double appartenance qui fonde le cœur de notre espace européen régional.

De Wissembourg jusqu'à Ferrette, en passant par le Bade-Wurtemberg ou Bâle, il y a dans cette petite Europe qui sinue le long du Rhin un univers commun qui tend vers l'universel. Et le ciment de notre identité, c'est évidemment la langue régionale ! Elle emporte avec elle une histoire, un imaginaire, un avenir en commun. La transmettre, la développer, comme l'OLCA le fait depuis sa création, c'est tirer un formidable trait d'union entre la racine et la sève, célébrer ce qui demeure : ce qui est et ce qui sera.

Je me réjouis, après deux belles années de présidence, de pouvoir passer le relais à Victor Vogt qui incarne le renouvellement d'une génération, mais aussi l'aboutissement de ce travail de transmission. En 2022, j'avais l'honneur de lui remettre un trophée des *Schwãlmele* pour son travail à Gundershoffen, aujourd'hui il est le nouveau Président de l'OLCA. Une élection qui porte la promesse d'un nouveau printemps alsacien.

L'année 2023 aura, en effet, été l'année de toutes les transitions pour l'OLCA, un changement de présidence et un changement de statut en perspective, avec la création de l'Office public de la langue régionale d'Alsace et de Moselle à l'horizon. De nombreuses nouveautés à venir, de nombreux projets et partenaires mais une seule direction qui nous lie tous : faire battre le cœur de nos identités régionales !

Par mon histoire, et mes engagements passés, j'entretiendrai toujours un lien personnel et indéfectible à l'alsacien, vous pourrez naturellement compter sur mon soutien dans les étapes à venir, comme élue, comme mère de famille et comme Alsacienne.

Christèle WILLER

VORWORT VUM PRÄSIDANT

Zitter im Oktower 2023 hàw ich d'Freid ùn d'Ehr, de Präsident vum Sprochàm Elsàss-Mosel ze sinn. Vor mir hàw de Henri Goetschy, de Justin Vogel ùn d'Christèle Willer dràn gschàfft, 's Sprochàm ins Lawe ze rufe ùn wittersch ze entwickele.

'S Sprochàm isch d'Referanz-Inrichtung, wàs d'Regionàlsproch vum Elsàss ùn Mosellothringe ànbelàngt. Es sinn Fräue ùn Manner, wie hünderti vum Projekte ùn Partnerschaften ùff d'Bein gstellt hàn, so wie àu töisichi Mense, wo sini Àktione ànerkennt hàn. Dis Johr wùrd 's Sprochàm 30 Johr àlt. Drissich Johr Àrweit im Dienscht vum de Akteure vor Ort, fer ùnsri Sproch ze férdere ùn ze schitze. Ùn ich tue de gånze Mànnschàft vum Sprochàm gånz ehrlì dånke, fer die àlldajliche Àrweit mìt berueflìchem Insàtz, lfer ùn Begeischerung.

Dis Johr 2024 muess mr e wisses Kritz ins Kàmin màche, ùn dis ùsseme zweite Gründ noch: 's Office public de la langue régionale d'Alsace et de Moselle (éffentliches Àmt fer d'Regionàlsproch Elsàss-Mosel) wùrd gegrìndt, àls Noochfolger vum OLCA.

Ich glaub, d'Zitt isch kùmmen. D'solide Gründloe, wie 's Sprochàm geböie het, 's kollektive Bewùsstsein, àss d'Regionàlsproch bewàhrt ùn entwikkelt gheert, d'Motivàtion vum de Gewàhlte ùn vum de Kùltür-, Vereins- ùn Wirtschaftsakteure bringe mìch zuem Gedånke, àss sich àlles JETZT ùn in de finef nachschte Johr entschide wùrd.

Mir hàn e historischi Chance, d'Sproch ze entwickele, néji Generàtione, wie Elsassisch redde, ùff d'Walt ze bringe, ùn ùnsere Regionàlsproch de Plàtz in de Gsellschàft ze gann, wie se verdient.

E Sproch isch vum ùnschätzbarem Wart. Sie iwwertroet d'Kùltür, ùnterstìtzt d'Wùrzle, sie màcht àwwer àu 's Lehre vum Framdsproche lichter ùn gibt de Waltoffeheit fréji Båhn. Àlli Sproche hàn de salb Wart! Ùn es isch ùnsere Pflich, ùnsere regionàle Sproch, wie iwwer 1500 Johr àlt isch, ze schitze ùn àu ze màche, àss mr se wittersch gibt ùn lehrt. Ùn 's ward jomerschàd, dàss mr in zwei odder dréi Mol 25 Johr eso-n-e üràltes Erbguet verplampere.

Fer mich geht 's Witterschgann vum ùnsere Sproch mìt Wirde ùn Noochhàltichkeit zsàmme. Min Ziel isch, ùn ihr wisse's jo, dis éffentliche Àmt fer d'Sproch vum Elsàss ùn vum Mosellothringe ùffzeböie. Ich bin vum dère große Veràntwortung bewùsst. Wàs ùffem Spiel steht isch, isch àss mir àlli jetzt rùnd ùm dis gemeinsàme Ziel zsàmme kùmmen. Fer widder barrinùff ze gehn, hà-mr noch Zitt, àwwer nimmi viel!

Wàs notwandi isch, isch àss m'r àlli mitnànder de salwe Waj gehn, ùn ich brüch éich àlli àn Bord. Fers ànnezebringe, muen mir d'Debàtte ùn d'Händlerereje vum friejer vergasse. Mir muen ùns àlli in Màrschordnùng màche, fer àss ùnsere Sproch in àlli sine Dimansione wittersch labt!

AVANT-PROPOS DU PRÉSIDENT DE L'OLCA

DEPUIS LE 03/10/2023

Depuis le mois d'octobre 2023, j'ai le plaisir et l'honneur de présider l'OLCA, en succédant à Henri Goetschy, Justin Vogel et à Christèle Willer, qui ont permis à l'Office d'exister et de se développer.

L'OLCA c'est la structure de référence sur la thématique de la langue régionale d'Alsace et de Moselle, ce sont des femmes et des hommes qui ont su mettre sur pied plusieurs centaines de projets et partenariats, ce sont plusieurs milliers de personnes qui ont bénéficiés de ses actions. Cette année, l'OLCA soufflera ses 30 bougies. Trente années de travail au service des acteurs terrains pour valoriser et préserver notre langue régionale. Et je remercie très sincèrement toute l'équipe de l'OLCA pour le travail mené au quotidien avec professionnalisme, engagement et enthousiasme.

Cette année 2024 sera marquée d'une pierre blanche pour une autre raison encore : la création de l'Office public de la langue régionale d'Alsace et de Moselle, qui succèdera à l'OLCA.

Je crois que c'est le bon moment. Les fondations solides construites par l'OLCA, la prise de conscience collective quant à la nécessité de préserver et de développer la langue régionale, la motivation des élus, des acteurs culturels, associatifs et économiques m'amènent à penser que c'est MAINTENANT et dans les 5 prochaines années que tout va se jouer.

Nous avons une opportunité historique de faire du développement linguistique, de produire de nouvelles générations de locuteurs, de donner à notre langue régionale la place qu'elle mérite dans la société.

Une langue a une valeur inestimable. Elle est vectrice de culture, d'enracinement mais facilite également l'apprentissage des langues étrangères et l'ouverture sur son prochain. Toutes les langues sont égales en dignité ! Et nous avons comme devoir de préserver notre langue régionale qui a plus de 1500 ans, de permettre sa transmission et son apprentissage. Il serait déplorable qu'en deux ou trois fois 25 ans, nous dilapidions un héritage multiséculaire.

Pour moi, transmettre notre langue c'est une notion de dignité et de durabilité. Mon ambition, et vous le savez, c'est de structurer cet Office public de la langue alsacienne et mosellane. Je mesure la charge et le poids de ces responsabilités. L'enjeu pour nous toutes et tous, c'est de nous fédérer maintenant autour de cet objectif commun, parce que nous avons encore du temps pour inverser la tendance, mais plus beaucoup !

Nous avons besoin d'avancer tous ensemble sur le même chemin, et j'ai besoin de vous avoir tous à bord. Pour y arriver, il nous faudra oublier les débats et les querelles du passé. Nous devons nous mettre toutes et tous en ordre de marche, pour que notre langue vive dans toutes ses dimensions !

Victor VOGT



ÌNHÀLT

SOMMAIRE

SAHN | VOIR
PAGES 8 - 15

WITTERSCHGANN ÒN LEHRE |
TRANSMETTRE ET APPRENDRE
PAGES 16 - 19

REDDE ÒN ERLAWE |
PARLER ET VIVRE L'EXPÉRIENCE
PAGES 20 - 26

INFORMIERE ÒN ERWÀRTÜNGE ERFILLE |
INFORMER ET RÉPONDRE AUX ATTENTES
PAGES 27 - 33

STEUERÜNG VÙM SPROCHÀMT |
GOUVERNANCE DE L'OLCA
PAGE 36

D'MÀNNSCHÀFT | L'ÉQUIPE DE L'OLCA
PAGE 37

SAHN VOIR

1 VERLOE | PUBLICATIONS

Pour rendre la langue régionale visible et accessible à tous, l'OLCA conçoit diverses publications bilingues ou trilingues : affichettes et dépliants thématiques, supports pour enfants...

Ces publications, réalisées pour la plupart en partenariat avec des structures expertes dans leur domaine (ATMO Grand Est, Ligue de Protection des Oiseaux (LPO), Musée de la moto...), sont toutes disponibles en téléchargement sur Internet, et pour certaines, en version papier également.

Les lexiques thématiques, au nombre de seize en 2023, demeurent des incontournables. Ils s'adressent à tous ceux qui ont envie de (re)découvrir la langue alsacienne.

L'ensemble de la collection est téléchargeable sur le site internet de l'OLCA et disponible en version audio. Chaque mot est prononcé dans une variante bas-rhinoise et haut-rhinoise. Par ailleurs, les thématiques les plus demandées - l'indispensable en Alsace, la médecine, la nature... - sont disponibles en version papier.

Toutes les publications papier et les produits de l'OLCA peuvent être commandés via la boutique en ligne : publications.olcalsace.org



Dépliant en partenariat avec la LPO

NÉJICHKEITE 2023 | NOUVEAUTÉS EN 2023

Poschtkàrt Frosch / Carte postale sur le thème de la grenouille

À l'occasion du *Friehjohr fer unseri Sproch 2023*, l'OLCA a réalisé une carte postale sur *Le Cycle de Vie de la Grenouille / dr Lawesàblauif vum Frosch*.

Elle a été diffusée en avant-première aux enfants ayant participé à l'animation "Le réveil des batraciens au printemps" à la Petite Camargue



Carte postale sur le thème de la grenouille

Alsacienne à Saint-Louis, qui a été organisée dans le cadre des festivités inaugurales du *Friehjohr* en mars 2023.

Poschtkàrt Liedle zuem Traïme / Carte postale autour des berceuses en alsacien

Une carte postale illustrée a été réalisée pour promouvoir la compilation de berceuses *Liedle zuem Träime*, qui a été dématérialisée en 2021 et mise à disposition gratuite sur YouTube. Un QR code permet d'accéder directement à la playlist. Cette carte est diffusée aux parents dans le cadre de l'opération "Transmission".



Mini-lexique français-alsacien à destination des élu(e)s

Bàbbelhefter / Cahiers pour les animateurs d'ateliers en langue régionale

Les *Bàbbelhefter* - cahiers de l'animateur - ont pour objectif de faciliter la mise en place de séances d'animation en alsacien auprès d'enfants de 3 à 12 ans.

Ces cahiers sont organisés autour des quatre saisons. Le premier tome publié en septembre 2023 est consacré à l'automne.

Ils comprennent chacun 10 séances "clés en main" structurées autour d'une thématique de manière identique : accueil, chanson/comptine, jeu langagier, bricolage, coloriage, départ.

Wërterbiechel Wàs brücht m'r im Elsàss? / Lexique de l'indispensable en Alsace

"L'indispensable en Alsace - Wàs brücht m'r im Elsàss?" est l'un des plus plébiscités de la collection des lexiques thématiques. Il aborde des mots d'usage courant et des expressions de base. Créé en 2011 et réédité de très nombreuses fois depuis, il a subi une refonte en 2023. Cette nouvelle édition est enrichie de mots de vocabulaire et de deux rubriques dédiées aux cépages alsaciens et aux lieux emblématiques de l'Alsace.

Wërterbiechel Sprochtips / Mini-lexique français-alsacien à destination des élu(e)s

Ce petit lexique a été conçu afin de proposer des éléments de langage en alsacien "clés en main" aux élu(e)s. Ils pourront s'appuyer sur le vocabulaire et les expressions recensés par l'OLCA pour intégrer la langue régionale dans leurs discours ou leur correspondance.

Les thématiques abordées dans ce lexique intéresseront également les agents des municipalités et collectivités alsaciennes ainsi que le grand public.

Au sommaire : les basiques ; pour débiter une intervention / un discours ; pour conclure (à l'oral comme à l'écrit) ; annonces d'évènements / de manifestations à venir...



Lexique de l'indispensable en Alsace



Bàbbelhefter automne



Feriespäss : des cahiers d'activités pour les enfants

**Feriespäss :
Aktivitätshafter fer d'Kinder /
Feriespäss : des cahiers d'activités
pour les enfants**

Depuis 2018, l'OLCA réalise des cahiers d'activités pour les enfants, les *Feriespäss*, disponibles en téléchargement sur le site [Lehre www.lehre.olcalsace.org](http://www.lehre.olcalsace.org).

Cinq nouvelles éditions ont été proposées en 2023 lors des vacances scolaires de février, de Pâques, d'été, de la Toussaint et de Noël ; ce qui porte la collection à 25 numéros. Il s'agit d'offrir aux parents, grands-parents ou professionnels de l'enfance un outil simple et ludique qui permet de réaliser des activités en alsacien avec les enfants : bricolages, coloriages, chansons, recettes, imagiers thématiques.

**NÉIÛFFLOEJE 2023 |
RÉÉDITIONS EN 2023**

**Inkäufssäck /
Cabas "Elsassisch isch bombisch"**

Au supermarché, à la bibliothèque ou à la plage, un cabas est toujours utile. C'est pourquoi l'OLCA décline aussi son slogan "*Elsassisch isch bombisch*" sur des cabas chics et sympas, très appréciés par le public.



Cabas Elsassisch isch bombisch

**Wérterbiechel d' Nätür /
Lexique de la nature**

Le lexique français-alsacien-allemand de la nature / d' Nätür est l'un des plus plébiscités de la collection des lexiques thématiques. Il aborde le vocabulaire spécifique à la nature à travers la faune (les mammifères, les oiseaux ou encore les insectes) et la flore (les arbres et arbustes, les fleurs, les champignons...). Il est réédité régulièrement pour répondre aux nombreuses demandes.

Lexique de la nature



**Poschtkàrt Liedle fer jùngi Ehrle /
Carte postale Liedle fer jùngi Ehrle**

En 2021, l'OLCA a lancé une nouvelle compilation de chansons d'éveil en langues régionales d'Alsace et de Moselle, *Liedle fer jùngi Ehrle*, accessible sur YouTube et sur les plateformes de streaming musical. Pour faire la promotion de ce nouveau support, une carte postale illustrée a été réalisée et est diffusée aux parents dans le cadre de l'opération *Transmission*.



Carte postale Liedle fer jùngi Ehrle



**Masstàb 's Mimi ùn de Leo /
Toise Mimi et Léo**

La toise illustrée des personnages de Mimi et de Léo, et de quelques mots de vocabulaire en alsacien et en français, permet de mesurer la taille de son enfant étape par étape. Diffusée depuis 2016, cette toise plaît énormément aux parents et surtout aux enfants qui grandissent aux côtés de leurs mascottes.

Toise Mimi et Léo



**2 CHRONIQUE SO FRECH –
D'NÉISCHE NOOCHRICHTE |
CHRONIQUES SO FRECH – DNA**



Chroniques So frech – DNA

Au printemps 2016, les DNA ont proposé à l'OLCA de mener une réflexion sur une chronique bimensuelle d'un nouveau genre, moderne et décalée mêlant l'alsacien et le français. S'appuyant sur son expérience du terrain, l'Office a ainsi proposé les chroniques *So frech*, dont l'objectif principal est de rajeunir l'image de l'alsacien en privilégiant une approche intergénérationnelle.

Sans la moindre prétention linguistique, ces chroniques ont pour ambition de nourrir l'échange autour de la langue. Ancrées dans le quotidien, gentiment effrontées, elles proposent une petite histoire illustrée par des expressions et du vocabulaire circonstanciés.

Plébiscitée par le grand public et utilisée par de nombreux enseignants dans les ateliers d'alsacien depuis 7 ans, la chronique *So frech* a atteint une belle notoriété. À l'occasion de la publication de la 100^e chronique en juin 2021, l'OLCA avait réalisé une compilation des 100 premières aventures de Mamema pour répondre aux nombreuses demandes du public. Elle est disponible en téléchargement sur le site de l'OLCA.

Fin 2023, **145 chroniques** ont été publiées.

③ OPÉRATION "MA COMMUNE DIT JA" | L'OPÉRATION "MA COMMUNE DIT JA"



L'OLCA a initié l'opération *Ja fer unseri Sproch* en 2008 pour amener les communes à promouvoir l'alsacien sur leur territoire. Devenue "Ma commune dit JA!", l'opération se poursuit avec le même objectif : inciter les élus alsaciens et mosellans à faire émerger une dynamique encourageant les habitants à s'approprier ou à se réapproprier la langue régionale, qu'elle soit langue maternelle ou langue de cœur. Pour cela, l'OLCA leur propose d'imaginer et de mettre en œuvre une stratégie linguistique adaptée à leurs besoins.

À ce jour, plus de 300 communes ont manifesté leur intérêt et adhèrent à l'opération "Ma commune dit JA!". De nombreuses actions concrètes ont ainsi été menées.

L'objectif de l'OLCA est de poursuivre cette dynamique en accompagnant les communes et les collectivités locales autour de quatre axes fondamentaux.

Pour préserver et promouvoir une langue régionale, il faut qu'elle soit :

- vue par tous (*Sähn*);
- entendue (*Heere*);
- transmise et apprise (*Witterschgänn ùn lehre*);
- parlée et vécue (*Redde ùn erlæwe*).

Pour défendre cette langue, il est nécessaire d'aller au-delà des champs qui lui sont traditionnellement attribués, car elle est avant tout un outil de communication et par là, constitutive des échanges sociaux, culturels et économiques des habitants du territoire.

Les élus locaux disposent, par leur position stratégique, de nombreux leviers pour agir auprès des habitants,

des structures d'accueil (crèches, périscolaires, bibliothèques...), des services municipaux, des acteurs sociaux et économiques. Ils constituent ainsi une véritable force en marche au service de la langue régionale et représentent des partenaires incontournables.

Parmi les actions menées en partenariat avec les communes, nous donnons ici quelques exemples.

La manifestation "Mulhouse, Bienvenue au village - Willkumma im Dorf!" s'est tenue les 9 et 10 septembre 2023. Photo : OLCA



Stàdt Milhüsa - Städtgemeinschàft Milhüsa / Ville de Mulhouse - Mulhouse Alsace Agglomération (M2A)

Les objectifs communs de la Ville de Mulhouse et de l'OLCA sont de promouvoir et de dynamiser la pratique et la visibilité de la langue régionale, vecteur de la culture de notre territoire, et ce en complémentarité avec tous les acteurs de terrain.

Parmi ceux-ci, la *Dänk fàwrik* est un partenaire incontournable lorsqu'il s'agit de valoriser la langue et la culture alsaciennes à Mulhouse. L'OLCA participe activement aux travaux de cette commission et aux événements portés par celle-ci.

L'OLCA a assuré l'"orthalisation" de la version alsacienne du "Guide des sépultures remarquables du cimetière de Mulhouse".

Cet ouvrage est édité par l'association *Mémoire Mulhousienne*, chargée de valoriser le patrimoine historique du cimetière de Mulhouse. Sur plus de 200 pages, le guide décrit les monuments et présente les personnages remarquables qui ont marqué les étapes du développement économique, culturel et social de la cité du Bollwerk.



L'OLCA a assuré l'"orthalisation" de la version alsacienne du "Guide des sépultures remarquables du cimetière de Mulhouse".

Par ailleurs, l'Office a fourni des goodies en alsacien et financé un spectacle bilingue d'Annick Frey dans le cadre de l'évènement "Mulhouse, Bienvenue au village - Willkumma im Dorf!" dont l'objectif est de perpétuer les traditions et faire (re)découvrir la richesse du patrimoine alsacien.

Dans le cadre du partenariat avec M2A, l'OLCA a également soutenu la programmation de spectacles en alsacien pour les enfants sur le site de l'Écomusée d'Alsace à Ungersheim.

Stàdt Stroßbùrri / Ville de Strasbourg

Dans le cadre du partenariat avec la Ville de Strasbourg, l'OLCA a travaillé avec les services de la municipalité afin de réfléchir à la mise en place d'une stratégie de valorisation de l'alsacien sur son territoire.

Parallèlement à ces échanges, l'Office a été sollicité pour la mise en place d'une formation d'initiation à l'alsacien pour les agents de l'Eurométropole de Strasbourg. Une session de dix séances a démarré en octobre 2023.

Au mois de septembre, l'OLCA a participé à *Strasculture*, le rendez-vous culturel incontournable de la rentrée et a tenu un stand pour présenter ses activités et échanger avec le grand public.

Par ailleurs, l'OLCA a été sollicité pour organiser des animations en alsacien pour les enfants dans le cadre du Marché de Noël.

L'Office a également apporté son soutien à l'association strasbourgeoise *À livre ouvert... wie ein offenes Buch* pour la captation de la lecture publique "L'Alsace de Germain et Dinah" le 23 septembre 2023 dans le cadre de l'évènement "Lire Notre Monde, Strasbourg Capitale Mondiale du livre Unesco 2024" à l'occasion des *Bibliothèques idéales*.



Tombe du dramaturge et poète Auguste Lustig ornée d'un extrait de son poème "Miad". Photo : Joël Eisenegger / Mémoire Mulhousienne



Strasculture permet à tous les acteurs culturels d'aller à la rencontre du public à chaque rentrée. Photo : OLCA

"L'Alsace de Germain et Dinah" a réuni de nombreux artistes à l'occasion des *Bibliothèques idéales*





Une collaboration étroite s'est nouée entre la commune de Lampertheim et l'OLCA tout au long de l'année 2023. Photo : OLCA

Gemein Loemperte / Commune de Lampertheim

En 2022, la commune de Lampertheim s'est rapprochée de l'OLCA afin d'initier une dynamique de développement linguistique sur son territoire. La commune souhaitait renouveler de manière officielle son engagement dans l'opération "Ma commune dit JA!".

Madame le Maire, Murielle Fabre, les services municipaux, les bénévoles de Lampertheim et les services de l'Office se sont réunis à plusieurs reprises afin d'élaborer une stratégie linguistique efficiente en faveur des langues et cultures d'Alsace. Parallèlement à ce travail de fond, l'OLCA a effectué diverses traductions.

L'Office a accompagné la mise en place d'actions en alsacien et a également participé en octobre 2023 au *Lamper'Times*, un festival culturel et artistique autour des univers imaginaires rassemblant toutes les générations.

Gemein D'Wänzenäu / Commune de La Wantzenau

Afin de concrétiser le travail entamé en 2022, l'OLCA et la commune de La Wantzenau ont mis en place une convention opérationnelle pour une période de 3 ans. Ce partenariat a été officialisé le 28 novembre 2023 par la signature de la Charte "Ma commune dit JA!".

La promotion de la langue et de la culture régionales est l'une des priorités de la commune de La Wantzenau.

Michèle Kannengieser, Maire de La Wantzenau et Victor Vogt, Président de l'OLCA lors de la signature de la charte "Ma commune dit JA!". Photo : OLCA



Un atelier de confection de *Mannele* a été organisé au sein de la Maison de l'Enfance lors de la *Semaine alsacienne* à la Wantzenau. Photo : OLCA

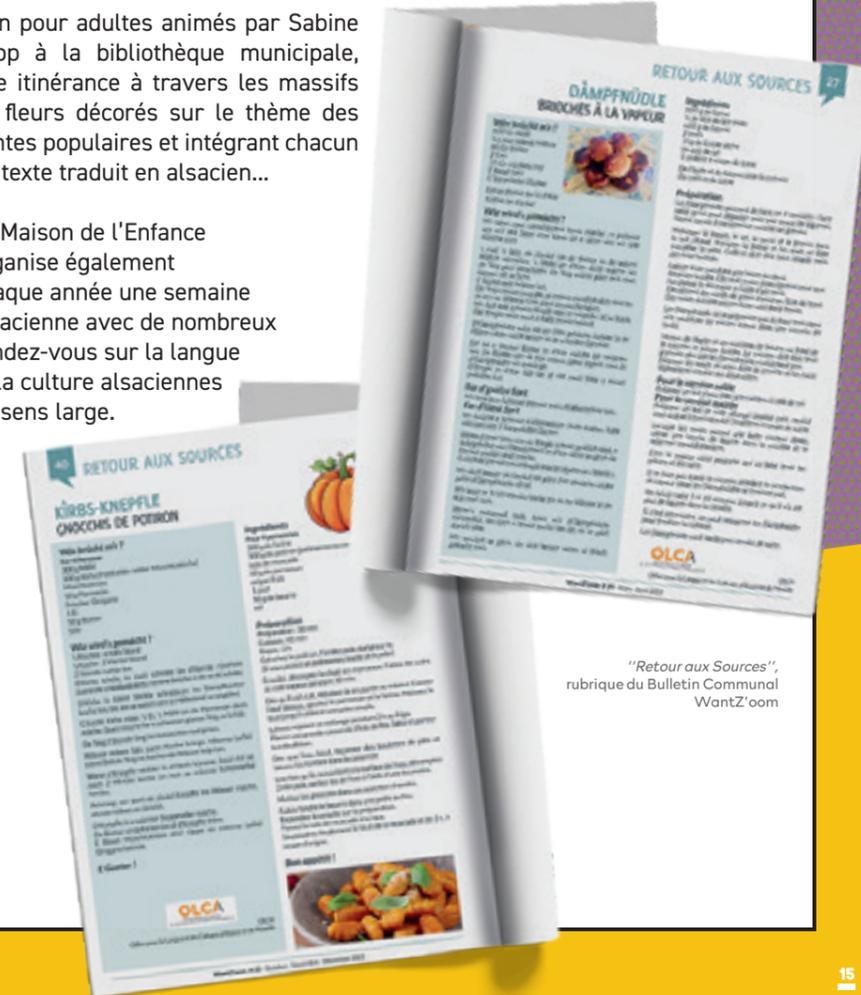
Elle souhaite mettre en valeur une dynamique de développement de l'alsacien sur son territoire et inciter les habitants à s'approprier ou se réapproprier cette langue, qu'elle soit langue maternelle ou langue de cœur.

Ainsi, la municipalité, sous l'impulsion de Madame le Maire, Michèle Kannengieser, souhaite plus particulièrement :

- mettre en exergue les éléments identitaires forts de son territoire ;
- intégrer dans les pratiques culturelles l'usage systématique de l'alsacien ;
- contribuer activement à la reconstruction d'un espace rhénan de langue alsacienne avec une pratique étendue au bilinguisme.

Depuis le début de son mandat, de nombreuses initiatives ont été mises en œuvre pour mettre en valeur la langue régionale : un dicton en alsacien en ouverture des séances du Conseil municipal, une page "Retour aux sources" dans le journal communal *WantZ'oom*, des cours d'alsacien pour adultes animés par Sabine Lapp à la bibliothèque municipale, une itinérance à travers les massifs de fleurs décorés sur le thème des contes populaires et intégrant chacun un texte traduit en alsacien...

La Maison de l'Enfance organise également chaque année une semaine alsacienne avec de nombreux rendez-vous sur la langue et la culture alsaciennes au sens large.



"Retour aux Sources", rubrique du Bulletin Communal *WantZ'oom*

WITTERSCHGANN ÛN LEHRE TRANSMETTRE ET APPRENDRE

1 OPERÀTION ELSASSISCH WITTERSCHGANN | OPÉRATION TRANSMISSION

Sensibiliser les parents qui viennent d'avoir un enfant à la transmission de l'alsacien, telle est la mission-phare de l'OLCA depuis 2001. Pour cela, de nombreux supports sont édités et diffusés auprès des parents, grands-parents, professionnels de la petite enfance, communes...

Dès la naissance de leur bébé, les parents peuvent ainsi s'inscrire sur www.olcalsace.org/bebe et recevoir un cadeau de bienvenue composé d'un dépliant de comptines, d'une toise, d'un macaron autocollant pour

leur voiture *Kind à Bord / Enfant à bord*, d'un bavoir à l'effigie de Mimi et Léo...

701 demandes ont été enregistrées sur le site de l'OLCA en 2023.

D'autres supports accompagnent ensuite l'enfant dans son éveil au monde : les berceuses *Liedle zuem Träime*, les chansons d'éveil *Liedle fer jüngi Ehrle* ou encore les deux livrets des aventures de Mimi et Léo.



Une brochure bibliographique, *Fer d'Kinder*, mise à jour régulièrement, recense tous les supports (littérature, musique, audiovisuel) édités pour les enfants en alsacien et disponibles dans le commerce ou en bibliothèque.

2 SCHÄUSPIELE FERS JÜNGE PÜBLIKUM | SPECTACLES JEUNE PUBLIC

Depuis 2009, en complément de l'opération *Transmission*, l'OLCA propose aux structures accueillant du jeune public de programmer des spectacles bilingues ou trilingues pour enfants.

Ainsi, les enfants de 0 à 12 ans ont la possibilité d'accéder à une offre culturelle en langue régionale, inscrite dans la programmation d'une structure de proximité (bibliothèque-médiathèque, école, crèche, périscolaire...).

Quatorze artistes régionaux ont été sélectionnés par l'Office pour élaborer son répertoire de 39 spectacles bilingues alsacien-français (welche, platt) ou trilingues alsacien-français-allemand. Celui-ci est mis à disposition des structures accueillant du jeune public afin qu'elles bénéficient d'un large éventail dans l'élaboration de leur programmation culturelle. La grande majorité des spectacles proposés est accessible aux non-dialectophones et aux non-germanophones.

En plus d'offrir aux enfants et à leur entourage la possibilité d'accéder à une offre culturelle en langue régionale, ces spectacles permettent de valoriser les artistes de la scène locale : conteurs, marionnettistes, musiciens, chanteurs, clowns, comédiens...

Le catalogue de spectacles est téléchargeable sur le site de l'OLCA : www.olcalsace.org, rubrique "*Faire vivre et impulser*".

Cette tournée de spectacles permet également d'encourager les artistes à créer en langues régionales d'Alsace et de Moselle. Elle inclut tous les ans des spectacles soutenus dans le cadre de l'appel à projets "*Soutien à la création en langues régionales*", porté par la Région Grand Est.

Parmi ceux-ci, citons les spectacles d'Isabelle Grussenmeyer : *ABC Süpp - la soupe aux lettres*, *Liedelfang - la pêche aux chansons*, *Wo isch miner Huet? - Où est mon chapeau ?* et *Kinder... 's isch Wihnächte - les enfants... c'est Noël*, ou encore celui d'Annick Frey, *A Starne Kind - une enfant des étoiles*.

En 2023, **19 représentations** ont été proposées dans différents lieux, dans le Bas-Rhin, le Haut-Rhin et en Moselle :

- bibliothèque et école de Mothern, espace socio-culturel d'Ingwiller, centre culturel de Bouxwiller, commune de Schoenbourg, médiathèque de Seltz, bibliothèque de Morschwiller, accueil de loisirs de Hurtigheim ;
- bibliothèque de Holtzwihr, Écomusée d'Alsace, médiathèque de Wittelsheim ;
- espace René Cassin du Pays de Bitche.



"De kurze Rêje / Giboulée" par la Cie Oz la Muse
Photo : Michel Kurst



"A Starne Kind / Une enfant des étoiles" par Annick Frey
Photo : Serge Gravelais



"Mämsell Pouet Pouet"
par la Cie ARToPIE Minus Théâtre -
Photo : ARToPie



2023 ÌN ZÄHLE CHIFFRES-CLÉS 2023

- 39 *verschiedeni Schäuspiele im Kàtalog*
Un catalogue de 39 spectacles
- 3 *Truppe ùn 14 Kinschtler*
3 compagnies et 14 artistes
- 12 *Strüktüre, wie mitmàche*
(8 im Untertànd,
3 im Owwertànd,
1 in de Mosel)
12 structures participantes
(8 dans le Bas-Rhin,
3 dans le Haut-Rhin,
1 en Moselle)
- 19 *Vorstellunge*
19 représentations

3 SANSIBILISIERÜNGSBROSCHÜR ÌN DE GSÜNDHEITSHEFTER | BROCHURE DE SENSIBILISATION DANS LES CARNETS DE SANTÉ



La Collectivité européenne d'Alsace (CeA) diffuse à tous les nouveaux parents dans les maternités, un carnet de santé contenant une brochure de sensibilisation à la transmission de l'alsacien aux enfants. Dans cette brochure figure un QR-code qui permet d'accéder au CD *Liedle zuem Träime*, composé de 18 berceuses en différentes variantes de la langue régionale.

En 2023, ce sont 22 900 foyers qui ont été touchés.

4 EINFÄCH & LÜSTIG, ÌN ZSÄMMEÀRWEIT MÌT DE CEA | EINFÄCH & LÜSTIG, EN COLLABORATION AVEC LA CEA

L'accompagnement des territoires sur les questions de bilinguisme et d'insertion au sein des structures d'accueil périscolaire, initié en 2019 par la CeA (alors encore Conseil Départemental du Bas-Rhin) en collaboration étroite avec l'OLCA, s'est poursuivi en 2023 dans le cadre des ateliers *Einfach & lustig*. Les personnes et structures impliquées dans ce projet sont : la CeA (service du bilinguisme), l'OLCA, les Archives d'Alsace ainsi que la ludothèque itinérante "*L'Allemand par le jeu*" dirigée par Christelle Poulain-Chaigné.

Le projet consiste à proposer deux fois par an une formation à destination des personnels des périscolaires d'Alsace souhaitant mettre en place dans leurs structures des activités, voire un accueil régulier, en alsacien et/ou en allemand.

La formation est composée, à chaque session :

- d'un webinar, qui répond à des questions générales sur le plurilinguisme et sur les préalables à mettre en place avant de se lancer ;
- d'ateliers pratiques, lors desquels les participants se familiarisent avec des activités (jeux, sport, chansons, bricolage...) en alsacien et en allemand, et y prennent activement part.

Un projet d'accompagnement ambitieux a été mis en place avec la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn en 2023.

Une formation d'une journée a été proposée aux personnels de la petite enfance par Bénédicte Keck de l'OLCA et Christelle Poulain-Chaigné de "*L'Allemand par le jeu*".

Cette formation pouvait être complétée d'un autre module, en fonction des demandes exprimées sur ce territoire.



Journée de formation pour les personnels des périscolaires de la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn.
Photos : Yanis Ott / CeA





REDDE ÛN ERLAWÉ PARLER ET VIVRE L'EXPÉRIENCE

1 FERIESPÀSS: ÀKTIVITÄTSHEFTER ÛN-BLÄTTER FER D'KINDER | FERIESPÀSS : DES CAHIERS D'ACTIVITÉS POUR LES ENFANTS

Le *Feriespàss* - cahier d'activités pour les vacances - est un outil destiné à mettre les plus jeunes en contact avec l'alsacien en leur proposant des activités diverses et amusantes : recettes, bricolages, dessins, coloriages, chansons, mots de vocabulaire. Chaque nouveau numéro du *Feriespàss* aborde un thème différent ; de quoi acquérir un vocabulaire varié sur différents sujets de façon ludique. Réalisé par l'OLCA depuis 2018 la veille des vacances scolaires (Tous-saint, Noël, hiver, printemps et été), il ne répond qu'à un seul objectif : s'amuser ! En 2023, cinq nouvelles éditions ont été proposées : *Ich hàb di garn, min*

Valentin!, Àlles salbschtgemàcht, Lùft ùn Wind, 's Grüsselt!, 's Chrischtkind! ; ce qui porte la collection à 25 numéros.

Le *Feriespàss* est un outil simple et ludique qui peut être utilisé par toute personne travaillant ou s'occupant d'enfants : parents, grands-parents, animateurs en périscolaire, enseignants...

Son format permet d'être imprimé facilement ou d'être consulté en version numérique via la plateforme *Lehre* de l'OLCA www.lehre.olcalsace.org, rubrique "*Activités pour enfants*" → "*Jouer*".



Feriespàss : des cahiers d'activités pour les enfants

2 E FRIEHJOHR FER ÛNSERI SPROCH | E FRIEHJOHR FER UNSERI SPROCH

La manifestation *e Friejhohr fer unseri Sproch* occupe une place singulière dans le paysage culturel régional. Au fil de ses éditions, elle s'est ancrée au sein du territoire et a progressivement sensibilisé l'ensemble des acteurs culturels et institutionnels

de la région. *E Friejhohr fer unseri Sproch* s'affirme comme "la" fête de la langue régionale.

Ce rendez-vous annuel incontournable, organisé par l'OLCA, coordonne de nombreuses animations culturelles

et festives tout au long du printemps : théâtre, concerts, animations pour enfants, conférences, stammtisch... Communes, associations et passionnés de la langue régionale proposent ainsi à chaque édition plusieurs centaines d'événements en Alsace et en



Animation à la Petite Camargue Alsacienne pour les élèves de l'école Galilée de Saint-Louis
Photo : Saint-Louis Agglomération

Moselle, répertoriés sur le site internet de la manifestation : www.friejhohr.com.

E Friejhohr fer unseri Sproch récompense également – avec les *Trophées des Schwälmele* - ceux qui s'engagent au quotidien pour la langue et la culture régionales. Ainsi, des individuels, des entreprises, des communes et des associations se voient remettre un prix à l'occasion de la cérémonie de remise des Trophées, organisée chaque année au mois de mars dans une ville différente. La cérémonie est suivie d'un spectacle d'envergure, ouvert au grand public.

Visite guidée à la Cité Danzas de Saint-Louis
Photo : OLCA



D'ÛSSGÀB 2023 | L'ÉDITION 2023

Après Colmar en 2022, c'est la Ville de Saint-Louis et Saint-Louis Agglomération qui ont accueilli pour la première fois les festivités inaugurales du *Friejhohr fer unseri Sproch*, à l'occasion de la 21^e édition de la manifestation.

Du 15 au 18 mars, des animations culturelles bilingues, alsacien-français, ont été organisées dans différents lieux à Saint-Louis, Huningue et Hégenheim, et à destination de tous les publics, jeunes et moins jeunes, pratiquant ou non la langue régionale, mais curieux de la diversité culturelle.

Au programme de ces festivités :

- une lecture contée des albums de Tomi Ungerer à la Médiathèque Le Parnasse à Saint-Louis pour les enfants dès 3 ans ;
- un spectacle bilingue d'Isabelle Grussenmeyer, "*ABC-Sùpp*", dans le cadre du KIFRI (*Kinderfriejhohr fer unseri Sproch*) à la salle Riedlin d'Hégenheim pour les périscolaires de l'agglomération de Saint-Louis ;
- une sortie nature "*Le réveil des batraciens au printemps*" à la Petite Camargue Alsacienne pour les élèves de CE2 de l'école Galilée de Saint-Louis, spécialement concoctée pour eux par Hélène Roth, animatrice à la Petite Camargue Alsacienne, et Patrick Simon, chef de poste à la Brigade Verte de Hagenthal ;
- des animations autour de l'artisanat d'art entre passé et avenir à la Cité Danzas de Saint-Louis (une visite guidée en alsacien et français de la Cité Danzas par Jean-Marc Fritsch et des expositions autour du kelsch traditionnel, des pavés fabriqués avec les galets du Rhin et des costumes de Wägges) ;
- une visite guidée musicale du *Sentier des Poètes des Trois Pays*, le *Dreylanddichterweg* par Edgar Zeidler,

Hans-Jörg Renk, Markus Manfred Jung et Gérard Leser, accompagnés du duo Techno médiévale de la fanfare *Bal'Us'Trad* ;

- un concert du groupe pop-folk *Babüsk* au Triangle de Huningue.

Ces animations ont réuni près de **350 personnes**.

Les festivités inaugurales se sont clôturées par deux événements phares du *Friehjohr*.

'S ÌWWERREICHE VÙN DE FRIEHJOHRSSCHWÄLMELE | LA CÉRÉMONIE DE REMISE DES TROPHÉES DES SCHWÄLMELE

Cette 21^e cérémonie de remise des Trophées des *Schwälmele* s'est déroulée dans la salle du Forum de Saint-Louis. Présenté par le comédien Philippe Sandmann et ponctué d'interludes musicaux de Flo Bauer et du Pierre Specker Band, l'événement a accueilli près de 120 personnes (lauréats, membres de l'association du *Friehjohr*, acteurs associatifs et culturels, élus...).

Dix-sept trophées ont été remis lors de la cérémonie. Six individuels, deux initiatives jeunes, un collectif de bénévoles, une entreprise, deux associations, un prix spécial du jury et deux communes ont été récompensés pour leur engagement pour la langue et la culture régionales. Deux trophées d'honneur ont également été décernés à la Ville de Saint-Louis et à l'intercommunalité de Saint-Louis Agglomération en remerciement de leur engagement pour la langue et la culture alsaciennes, et du chaleureux accueil de la manifestation *Friehjohr*.

Cérémonie des *Schwälmele*
Photo : Antoine Jacob



Découverte musicale
du Sentier des Poètes des Trois Pays
Photo : OLCA



Babüsk en concert
au Triangle de Huningue.
Photo : Saint-Louis
Agglomération



Flo Bauer et le Pierre Specker Band
Photo : Antoine Jacob



Les lauréats des *Schwälmele* 2023
Photo : Antoine Jacob



Christèle Willer, Justin Vogel et Pascale Schmidiger
lancent la soirée d'ouverture du *Friehjohr fer unseri Sproch*
animée par Philippe Sandmann
Photo : Laurent Khrâm Longvixay / OLCA

DE INWÉIHÜNGSOWE | LA SOIRÉE D'OUVERTURE

Pour fêter la langue régionale et marquer l'ouverture du *Friehjohr fer unseri Sproch*, deux groupes alsaciens se sont produits sur la scène de la salle du Forum pour un concert rythmé et entraînant. Au programme de cette soirée : Les Jaguars, groupe de rock et de blues de la région frontalière, et les Hopla Guys qui ont enflammé la scène avec leur musique festive et conquis près de 300 spectateurs.

D'ÜSSGÀB 2024 | L'ÉDITION 2024

Dès le printemps 2023, plusieurs réunions de travail ont été organisées avec les équipes de la Mairie de La Wantzenau en vue des festivités inaugurales du *Friehjohr* 2024, qui se sont déroulées du 20 au 23 mars.



Les Hopla Guys - Photo : Laurent Khrâm Longvixay / OLCA



Les Jaguars - Photo : Laurent Khrâm Longvixay / OLCA

③ WETTBEWARB D'STÌMME | CONCOURS DE CHANSON D'STÌMME

Le concours *d'Stimme* – les voix en alsacien – est organisé depuis 2016 par l'OLCA et par France Bleu Elsass, qui ont été rejoints par France 3 Grand Est en 2020. Ce concours de chanson en langues régionales a pour objectif de faire découvrir au public les nouveaux talents de la chanson en alsacien et en platt.

Le concours s'adresse à tous les artistes, amateurs et semi-professionnels, sans limite d'âge. Qu'ils participent en solo ou en groupe, les seuls impératifs sont de chanter en langue régionale d'Alsace et de Moselle et de n'avoir jamais sorti d'album.

Après une pause d'un an, les réunions de travail entre les organisateurs ont repris courant 2023 en vue de la reprise du concours en avril 2024.

④ PÀRTNERSCHÀFT MÌTEM ECOMUSÉE VÙM ELSÀSS | SIGNATURE D'UN PARTENARIAT AVEC L'ÉCOMUSÉE D'ALSACE

L'Écomusée d'Alsace représente le plus grand musée à ciel ouvert de France qui détient 100 000 objets de collection témoignant de l'histoire de la région.

Véritable musée vivant, la valorisation du patrimoine culturel immatériel – notamment la langue régionale – fait pleinement partie de ses missions. C'est pourquoi l'OLCA et l'Écomusée d'Alsace ont choisi de se rapprocher.

La convention de partenariat a été signée officiellement par Christèle Willer, Présidente de l'OLCA, et Jacques Rumpler, Président de l'Écomusée d'Alsace, en 2022 à Ungersheim lors de la réouverture du parc.

Dans la continuité du partenariat, l'Écomusée a programmé six spectacles bilingues pour le jeune public en 2023.

Il a également sollicité l'OLCA pour collaborer au projet de vidéos TikTok intitulé "*Tu es un(e) vrai(e) alsacien(ne) si tu as*".

Photo : OLCA



⑤ TROPHÉE JEAN-MARC KIENY | TROPHÉE JEAN-MARC KIENY



Créé en 2019 en hommage à Jean-Marc Kieny, ancien président des Étoiles d'Alsace, le *Trophee Kieny* est un concours de cuisine destiné aux élèves/apprentis, jeunes talents de la cuisine, des arts de la table et fleuristerie.

Il est organisé tous les deux ans par Alsace Qualité et ses partenaires : l'Académie de Strasbourg, Alsace Destination Tourisme, le Conseil Interprofessionnel des Vins d'Alsace (CIVA), les Chefs d'Alsace, les Corporations des Fleuristes d'Alsace, l'OLCA, la Collectivité européenne d'Alsace et la Région Grand Est.

Ce Trophée a pour vocation de valoriser les produits du terroir alsacien mais aussi de promouvoir les métiers de l'hôtellerie restauration et de la fleuristerie.

Il repose sur le concept de *l'Alsace Recuisinée*® imaginé par Jean-Marc Kieny qui vise à célébrer les produits régionaux en introduisant dans leur préparation innovation, audace et fantaisie, démontrant ainsi que le terroir peut être résolument moderne.

En 2021, l'OLCA a rejoint les partenaires du concours afin de montrer que la langue et la culture alsaciennes ont toute leur place dans ces domaines d'excellence et d'innovation que sont la gastronomie et les arts de la table, en particulier auprès des plus jeunes qui seront les acteurs de

la gastronomie alsacienne de demain.

Le Prix spécial OLCA / langue régionale

En 2023, l'OLCA a réitéré son engagement à accompagner les équipes pédagogiques et les élèves en mettant à leur disposition ses compétences et ses ressources linguistiques, en vue de la 3^e édition du concours qui s'est tenue en avril 2024.

Il a notamment réalisé un minilexique de la gastronomie et des arts de la table, disponible en version écrite et sonore, dans les variantes bas-rhinoises et haut-rhinoises.

Le défi lancé aux candidats est de réaliser et de commercialiser un mets à partir de produits imposés, et de pro-

poser un accord mets/vins approprié ainsi que la décoration florale de la table.

Le mets est présenté au jury en alsacien, ce qui constitue un véritable exercice de communication autour de la langue et de la culture régionales.

Photo : OLCA





L'équipe de l'émission *Sündi's Käter*
Photo : KENEVRA Photographie

6 HOPL'AWARDS | HOPL'AWARDS

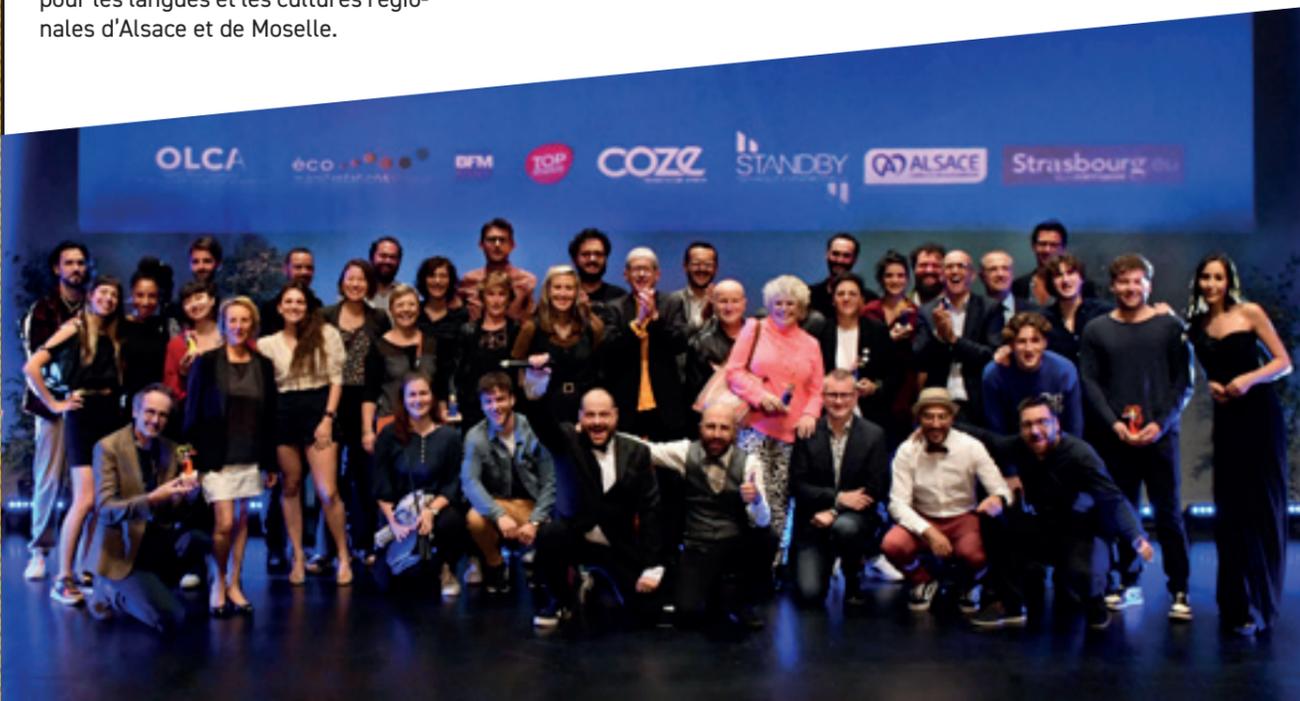
En 2023, l'OLCA a renouvelé son partenariat avec Coze Magazine dans le cadre de l'organisation des *Hopl'Awards*, qui récompensent les acteurs culturels de la scène locale.

La catégorie *Üss'm Elsäss*, parrainée par l'Office, permet de distinguer les nouveaux talents de la scène régionale et les structures qui s'engagent pour les langues et les cultures régionales d'Alsace et de Moselle.

Six candidatures ont été soumises aux votes du public durant l'été. C'est l'émission *Sündi's Käter*, produite par Red Revolver et diffusée sur France 3 Grand Est le dimanche matin, qui a été désignée lauréate par le jury final lors de la cérémonie 2023 des *Hopl'Awards*.

Cette émission satirique, tout en alsacien et inspirée des late shows américains, aborde sous une forme humoristique des thèmes de société qui nous touchent tous.

Les heureux gagnants des *Hopl'Awards*
Photo : KENEVRA Photographie



INFORMIERE ÛN ERWÀRTUNG ERFILLE

INFORMER ET RÉPONDRE AUX ATTENTES

1 SPROCHDIENSCHT | SERVICE LINGUISTIQUE

Tout au long de l'année, l'OLCA est au service des particuliers, associations, entreprises et collectivités pour des recherches linguistiques, traductions et vérifications de graphie.

Des relectures et des traductions ont été effectuées pour divers types de projets et de supports : bulletins municipaux, signalétique bilingue, communication d'entreprise, projets à visée culturelle et patrimoniale...



Plaque de rue bilingue à Reutenbourg
Photo : Commune de Reutenbourg

Plaque de rue bilingue à Wickerschwihr
Photo : Commune de Wickerschwihr



Florilège 2023 :

- **ADT** : traduction en alsacien du titre de la newsletter.
- **Alélor** : propositions de phrases d'accroche en alsacien pour agrémenter l'étiquette de la moutarde forte d'Alsace.
- **Commune de Lampertheim** : traduction de termes en lien avec la maison à colombage.
- **Commune de La Wantzenau** : traduction en alsacien du discours de Madame le Maire à l'occasion du *Elsässer Sündi* et proposition de citations en alsacien pour agrémenter les massifs de fleurs.
- **Commune de Niederschaeffolsheim** : traduction d'un texte sur le thème de l'horloge de l'église.
- **Commune de Truchtersheim** : traduction partielle de l'édito du Maire dans le bulletin municipal.
- **Musée du Pays de Hanau** : vérification, correction et mise en ORTHAL de textes en vue de la création d'une malle pédagogique trilingue.
- **Ville de Mulhouse** : relecture du guide bilingue (français-alsacien) des sépultures remarquables.
- **Ville d'Illkirch** : relecture d'articles pour le bulletin municipal.

Par ailleurs, l'Office a effectué un travail de relecture (correction/orthalisation) et de traduction de plaques de rue en alsacien pour les communes suivantes : Batzendorf, Herrlisheim (67), Leymen, Morschwiller, Reutenbourg, Wickerschwihr, Wolfgangtzen et Wolfisheim.



Fiches pédagogiques trilingues
créées par le Musée du Pays de Hanau



Photo : OLCA

2 DOKÜMANTATIONSZANTRUM | CENTRE DE DOCUMENTATION

Le Centre de Documentation de l'OLCA accueille tout au long de l'année des publics très variés. Étudiants, parents, grands-parents, animateurs... viennent y chercher ce qu'ils ne trouvent pas dans d'autres bibliothèques.

L'OLCA dispose de nombreuses ressources sur la langue et la culture alsaciennes et réalise une veille qui lui permet de répondre aux demandes de ses usagers : fonds documentaire (catalogue en ligne),

revue de presse... Outre l'accueil physique et le prêt de documents, il propose également des services à distance par téléphone et mail.

3 WEBSITE | SITES INTERNET

La galaxie de sites de l'OLCA comprend en 2023 :



D'WEBSITT | WWW.OLCALSACE.ORG | LE SITE | WWW.OLCALSACE.ORG

Le site-mère de l'OLCA propose tout au long de l'année des actus sur les actions de l'OLCA ainsi que sur la vie culturelle en général.

L'actualité a ainsi été relayée via une quarantaine de publications : parution d'albums de musique et de livres, lectures, *Schnàwel Tour*, *Prix Nathan Katz*, *Bibliothèques idéales*, *Friehjohr*, *Hopl'Awards*, cours d'alsacien, spectacles jeune public...

De nouveaux contenus ont également été mis en ligne pour faire vivre la langue au quotidien et offrir toujours davantage de ressources au grand public.

La rubrique *Ma commune dit JA!* a été enrichie et un mini-lexique de l'écu a notamment vu le jour, disponible en téléchargement et en version audio.

En 2023, les sites www.olcalsace.org et www.lehre.olcalsace.org ont enregistré 49 692 visiteurs.



La moyenne de fréquentation des deux sites réunis représente 545 visites par mois. L'intérêt pour les contenus se maintient mais une mise à niveau avec les nouveaux standards à la fois techniques et d'usage du web s'avère incontournable puisque la version du site principal est inchangée depuis 11 ans.

Les lexiques restent les produits d'appel tout au long de l'année. Ils représentent toujours les pages les plus consultées et occupent la majorité des places dans le top 10 des fichiers les plus téléchargés.

TOP 10 VUN DE DÀTÉIE, WIE 2023 | ÀM MEISCHTE RÛNTERGELÀDE WORRE SÏNN

TOP 10 DES FICHIERS LES PLUS TÉLÉCHARGÉS EN 2023

1. <i>Wërterbiechel D'Nàtür</i> Lexique de la nature 772	7. <i>Wërterbiechel 'S Warikzjij vun de Håndweriker</i> Lexique des artisans 272
2. <i>Wërterbiechel Wàs brücht mr im Elsàss?</i> Lexique de l'indispensable en Alsace 716	8. <i>Stüdie iwwer 's Elsassische "OLCA/EDinstitut" vun 2012</i> Étude sur le dialecte alsacien "OLCA/EDinstitut" de 2012 232
3. <i>Wërterbiechel Wenn dr Storich gkùmme isch</i> Lexique de la petite enfance 596	9. <i>Wërterbiechel 'S Auto im Elsàss</i> Lexique de l'automobile 220
4. <i>Wërterbiechele Kochkünscht</i> Mini-lexique de la gastronomie 496	10. <i>Wërterbiechel 'S Wetter ùn d'Lüftquàlitàt</i> Lexique de la météo et de la qualité de l'air 216
5. <i>Wërterbiechel Kommissione màche</i> Lexique des courses 470	
6. <i>Kinderreimle</i> Comptines en alsacien 334	

(Insgsàmt sinn 160 Dàtéie zuem Rùnterlåde wie 8 802 Mol rùntergelàde worre sinn)

(sur un total de 160 fichiers disponibles représentant 8 802 téléchargements)

'S PORTÀL LEHRE
WWW.LEHRE.OLCALSACE.ORG |
LE PORTAIL LEHRE
WWW.LEHRE.OLCALSACE.ORG

Le portail *Lehre* – apprendre en alsacien – s'inscrit dans une volonté de faciliter l'accès aux supports et outils dédiés à la transmission et à l'apprentissage de l'alsacien. Il est destiné aux adultes qui souhaitent transmettre l'alsacien à leurs enfants et petits-enfants, à ceux qui veulent l'apprendre ou l'enseigner, et à tous les amoureux de la langue qui désirent se divertir en découvrant notamment des vidéos, des applis...

- Il s'enrichit régulièrement des nouveautés éditées par l'OLCA, qui sont mises en ligne gratuitement :
- cinq nouveaux cahiers d'activités – *Feriestpäss* ont été réalisés sur le thème de la Saint-Valentin, du "fait-maison", de l'air et du vent, de ce qui fait peur (Halloween) et du Christkind ;
 - le 1^{er} *Bàbbelheft* – cahier de l'animateur sur le thème de l'automne (extrait tout public et cahier complet pour les professionnels) ;
 - la liste des cours d'alsacien pour adultes et des ateliers pour enfants.



D'WEBSITT SÀMMLE
WWW.SÀMMLE.ORG |
LE SITE SÀMMLE
WWW.SÀMMLE.ORG

En 2023, le site *Sàmmle* a enregistré **7 823 visites** (-14%). La durée moyenne de visite est stable (2.36 minutes) et reste relativement longue compte tenu des usages actuels de consommation de l'information, ce qui montre l'intérêt du public de l'OLCA pour des contenus riches (vidéos en particulier).

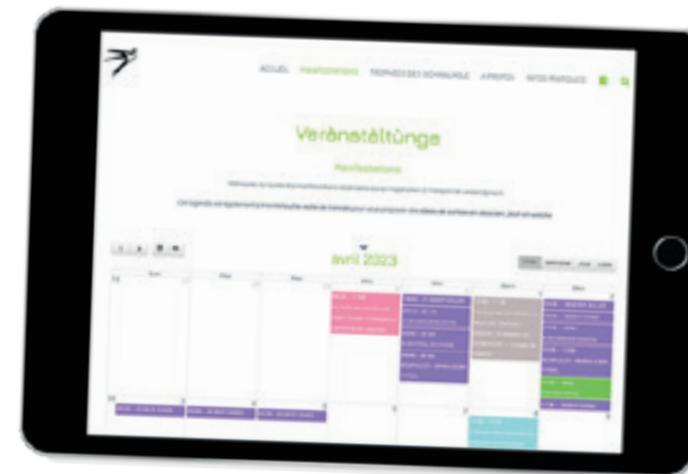
En 2023, les pages les plus consultées sont à nouveau celles qui se réfèrent aux danses traditionnelles. Comme en 2022, les chants traditionnels collectés par Daniel Muringer sont également très demandés : **1 522 pages vues** et **822 fichiers MP3 téléchargés**.



D'WEBSITT FRÌEHJOHR
WWW.FRÌEHJOHR.COM |
LE SITE FRÌEHJOHR
WWW.FRÌEHJOHR.COM

Avec une reprise de l'activité culturelle, l'agenda du *Friehjohr* s'est à nouveau étoffé en 2023. Alimenté toute l'année avec des événements pour adultes et enfants, il est particulièrement riche pendant la période de mars à avril.

Le site a comptabilisé **3 750 visites**.



'S ONLINE-LADEL |
LA BOUTIQUE EN LIGNE

La boutique en ligne permet de proposer au public toutes les publications et produits estampillés OLCA.

Les internautes règlent leurs commandes par carte bancaire ou compte Paypal, ce qui facilite également la gestion en interne. La majorité des publications sont gratuites et les encaissements correspondent aux frais de gestion et d'envoi.

En 2023, **103 commandes** ont été passées et **760 articles** commandés.



TOP 12 VUN DE BSTELLUNGE
TOP 12 DES COMMANDES

- | | |
|---|---|
| <p>118 <i>Üffklawer Elsässisch isch bombisch</i>
Autocollants Elsässisch isch bombisch</p> <p>85 <i>Üffklawer Mir redde Elsässisch</i>
Autocollants Mir redde Elsässisch</p> <p>49 <i>Pläkettle Elsässisch isch bombisch</i>
Badges Elsässisch isch bombisch</p> <p>40 <i>CD Mir singe mitnànder!</i>
<i>Lieder üff Elsässisch fer d'Kinder</i>
CD Mir singe mitnànder!
Chansons en alsacien pour les enfants</p> <p>35 <i>Wërterbiechle d'Nàtür</i>
Lexiques de la nature</p> <p>34 <i>Poschtkàrte Bredle</i>
Cartes postales Bredle</p> | <p>27 <i>Masstàwe Frànzeesch-Elsässisch</i>
Toises français-alsacien</p> <p>27 <i>Heftle fer Elsässisch schriwe ùn lase</i>
Livrets Guide pour écrire et lire l'alsacien</p> <p>24 <i>Biecher 's Mimi ùn de Leo</i>
Livres 's Mimi ùn de Leo (version bas-rhinoise)</p> <p>24 <i>Üffklawer Kind àn Bord – Enfant à bord</i>
Autocollants Enfant à bord – Kind àn Bord</p> <p>23 <i>Wërterbiechle 's Wetter ùn d'Lüttquàlitàt</i>
Lexiques de la météo et de la qualité de l'air</p> <p>22 <i>Pläkàte Würschtlerej</i>
Affiches charcuterie (version bas-rhinoise)</p> |
|---|---|

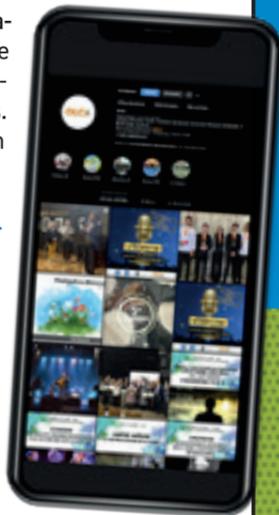
4 SOZIÀLI NETZWARIKE | RÉSEAUX SOCIAUX

L'OLCA est très actif sur les réseaux sociaux et propose une communication variée sur ses différentes plateformes afin d'atteindre un large public. On retrouve l'essentiel de l'information de l'OLCA sur Facebook, Instagram et X (anciennement Twitter) sous l'identité @olcalsace. Sans oublier la chaîne YouTube qui propose de nombreuses vidéos.



L'Office dispose également d'un compte Instagram depuis 2019. Celui-ci vient compléter le contenu relayé sur Facebook : teasings, actualités et rétrospectives y sont notamment postés. Fin 2023, on compte **1 200 abonnés**, un nombre en constante progression.

L'OLCA assure également la communication du *Friehjoher fer unseri Sproch* qui se décline sur Facebook et Instagram. On y publie diverses informations en lien avec la manifestation – programmation de la semaine inaugurale, *Trophées des Schwälmele* – mais aussi des événements inscrits dans l'agenda annuel du *Friehjoher*. Cela permet d'offrir de la visibilité aux différentes structures organisatrices. Fin 2023, on comptabilise plus de **1 141 mentions "J'aime"** sur la page Facebook et **plus de 250 abonnés** sur Instagram.



La page Facebook a été créée en 2011. Elle est alimentée très régulièrement avec des actualités liées à l'Office, à ses projets, mais aussi celles de ses partenaires. Des jeux concours sont également organisés à certaines périodes de l'année pour faire gagner différents goodies et/ou nouvelles parutions de l'OLCA.

En 2023, on compte **20 785 mentions "J'aime"** sur la page.



Le compte X dénombre près de **1 700 abonnés** en fin d'année 2023.

L'OLCA y diffuse ses actualités et les annonces d'événements majeurs.



La chaîne YouTube de l'OLCA a été créée en 2011 et recense près de **470 vidéos** en 2023. Émissions culturelles, contenus jeunesse, vidéos du concours *d'Stimme* et du *Friehjoher fer unseri Sproch*, savoir-faire *Sämmele*, vidéos humoristiques... on en trouve pour tous les goûts.

En 2023, la chaîne atteint les **2 250 abonnés**, soit **150 abonnés de plus** que l'année précédente. La chaîne comptabilise environ **50 700 vues** et **plus de 1 000 heures de visionnage** sur l'année.

5 GLOBÀLI KOMMÜNİKÀTION | COMMUNICATION GLOBALE

OFT ÌN DE MEDIE ÛFFTRATTE | UNE PRÉSENCE FORTE DANS LES MÉDIAS

L'envoi régulier de dossiers et communiqués de presse assure la présence des actualités liées à la langue régionale et conforte ainsi la notoriété de l'OLCA.

En 2023, près de **160 retombées médiatiques** ont été recensées, qu'il s'agisse d'articles de presse, de reportages radio ou encore d'émissions de télévision.

Concernant la radio, une relation de confiance et un partenariat fort se sont noués avec France Bleu Alsace, France Bleu Elsass et France 3 Grand Est. Les actualités de l'Office sont régulièrement présentées sur les ondes de la radio. Quant à France 3 Grand Est, elle est associée à l'organisation du concours de chansons *d'Stimme* depuis 2020.



GEZIELTES MAILING | DES E-MAILINGS CIBLÉS

Les actualités de l'OLCA sont communiquées principalement par e-mailing ; un outil efficace qui permet de diffuser des informations rapidement à un public ciblé (médiats, élus, entreprises, bibliothèques, écoles, crèches...).

En 2023, l'Office a communiqué sur divers projets : cahier d'activités *Feriespäss*, manifestation *Friehjoher*, *Trophées des Schwälmele*, les Bibliothèques idéales, lexique de la petite enfance, spectacles jeune public, présidence de Victor Vogt ou encore signature officielle d'un partenariat avec La Wantzenau.

3 grand est

3 alsace



KÜRZGFÄSST

SYNTHÈSE DES ACTIVITÉS



STEUERÜNG VUM SPROCHÀMT

GOUVERNANCE DE L'OLCA

2023

D'VERWÄLTER | LES ADMINISTRATEURS

VERWÄLTUNGSRÄTMITGLIEDER

MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

REGION GRAND EST / RÉGION GRAND EST

Christèle WILLER
Präsidentin vum Sprochàmt /
Présidente de l'OLCA jusqu'au 03/10/2023
puis Vizepräsidentin / Vice-Présidente

Marc ZINGRAFF
Regionàlràt / Conseiller régional
Vizepräsident vum Sprochàmt /
Vice-Président de l'OLCA

Gilles FREMIOT
Regionàlràt / Conseiller régional

EUROPÄISCHI KÉRWERSCHÀFT ELSÀSS / COLLECTIVITÉ EUROPÉENNE D'ALSACE

Nicolas MATT
Vizepräsident / Vice-Président

Victor VOGT
Elsàss-Ràt / Conseiller d'Alsace
Vizepräsident vum Sprochàmt /
Vice-Président de l'OLCA
puis Président / Président
depuis le 03/10/2023

Marie-Paule LEHMANN
Elsàss-Ratin / Conseillère d'Alsace

CESER GRAND EST

Andrée BUCHMANN
Ratin / Conseillère

STÀDT MÌLHÜSA / VILLE DE MULHOUSE

Anne-Catherine GOETZ
Adjüntin vum Maire / Adjointe au Maire
Schätzmeischtere vum Sprochàmt /
Trésorière de l'OLCA

GENERÄLVERSÄMMLÜNGSMITGLIEDER

MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Die Litt erganze de Verwältungsràt: / Les membres suivants complètent le CA :

REGION GRAND EST / RÉGION GRAND EST

Jacques CATTIN
Regionàlràt / Conseiller régional

Laurent GNAEDIG
Regionàlràt / Conseiller régional

Armand MARX
Regionàlràt / Conseiller régional

Odile ULRICH-MALLET
Regionàlratin / Conseillère régionale

CESER GRAND EST

Jean-Louis FREYD
Ràt / Conseiller

EUROPÄISCHI KÉRWERSCHÀFT ELSÀSS / COLLECTIVITÉ EUROPÉENNE D'ALSACE

Michèle ESCHLIMANN
Vizepräsidentin / Vice-Présidente

Raphaël SCHELLENBERGER
Vizepräsident / Vice-Président

Pascale SCHMIDIGER
Vizepräsidentin / Vice-Présidente

Daniel ADRIAN
Elsàss-Ràt / Conseiller d'Alsace

Philippe MEYER
Elsàss-Ràt / Conseiller d'Alsace

EUROMETROPOL STROSS- BÜRRI / EUROMÉTROPOLE DE STRASBOURG

Pia IMBS
Präsidentin / Présidente

STÀDT STROSSBÜRRI / VILLE DE STRASBOURG

Jonathan HERRY
Stàdtràt vum Stroßbürr / Conseiller
municipal

STÀDTGEMEINSCHÀFT MÌLHÜSA / MULHOUSE ALSACE AGGLOMERATION (M2A)

Pierre LOGEL
Maire vum Bâlderscha / Maire de Baldersheim

D'MÄNNNSCHÀFT

L'ÉQUIPE DE L'OLCA

2024



VICTOR VOGT
Präsident | Président



LAURENCE HUGÉ
Züstandichi fers Personàl - Buechhàltung |
Responsable des Ressources Humaines - Comptabilité



CAROLE GREUSARD
Dokümantälischt ùn Webmaster |
Documentaliste webmaster



SARAH HEITMANN
Projaktleitère |
Chargée de mission
"Transmission" et petite enfance



MÉLANIE MARZOLF
Kommunikàtions- ùn
Veràntàltüngsbeùfràgti |
Chargée de communication
et événementiel



JONATHAN RAHM
Projaktleiter Mùltimédia
ùn Kommunikàtion |
Chargé de mission
multimédia et communication



CAROLINE SUSS
Leitère
vum Projakt Sprochpolitike |
Cheffe de projet
"politiques linguistiques"

MERCI ÀN ÀLLI!

GALDGAWER / FINANCEURS 2023



PÀRTNER / PARTENAIRES 2023

Becoze, Brigade Verte de Hagenthal, Cité Danzas, Commune de Lampertheim, Commune de La Wantzenau, DNA, Ecomusée d'Alsace, Fédération des Théâtres Alsaciens, France Bleu Alsace/Elsass, France 3 Grand-Est, GRETA, Groupement de Théâtre du Rhin, Heimetsproch, Le Triangle de Huningue, Médiathèque d'Alsace, Nouvelle Ligne, Petite Camargue Alsacienne, Saint-Louis Agglomération, Trophée Kieny, UIA, Université de Strasbourg, Ville de Saint-Louis, Ville de Sarreguemines...



OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

**11a rue Edouard Teutsch
67000 STRASBOURG
Tél. : 03 88 14 31 20**

**info@olcalsace.org
www.olcalsace.org**

Finde ùns äü ùff
Retrouvez-nous sur

